

## ΣΤΕΦΑΝΟΥ Ι. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ

### ΕΝΑ ΑΝΕΚΔΟΤΟ ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΤΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΣΚΟΥΦΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΒΕΡΝΗΤΗ ΙΩΑΝΝΗ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑ

#### I. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑ

‘Η ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Νικολάου Σκούφου, ἐνὸς διανοούμενου, μέλους τῆς Φιλικῆς Ἐταιρείας, ἀγωνιστῆ τῆς Ἐπαναστάσεως στὴν Μολδοβλαχία καὶ ἀνθρώπου ποὺ ἀνέπτυξε ἀρκετὰ ἀξιόλογη πολιτικὴ δράση μετὰ τὴν ἔδρυση τοῦ ἑλληνικοῦ κράτους, δὲν εἶχαν προσελκύσει ὡς τώρα τὸ ἐνδιαφέρον τῆς ιστορικῆς καὶ φιλολογικῆς ἐπιστήμης μας, μὲ μόνη ἵσως ἐξαίρεση ὅσα λιγοστὰ συμπεριέλαβε γι’ αὐτὸν ὁ Ἀνδρέας Παπαδόπουλος - Βρετός στὴ «Νεοελληνικὴ Φιλολογία» του<sup>1</sup>. Μόνον πρὶν λίγα χρόνια δημοσιεύτηκε στὸ Βουκουρέστι ἀπὸ τὸν κ. Νέστορα Καμαριανὸ ἐνα ἀξιόλογο ἀρθρο, στὸ ὅποιο ὁ ἀκούραστος αὐτὸς ἐρευνητὴς ἐξετάζει συστηματικὰ τὴ δράση τοῦ Σκούφου ὡς μέλους τῆς Φιλικῆς Ἐταιρείας, ἀναφερόμενος ταυτόχρονα τόσο στὶς σπουδὲς ὅσο καὶ στὴ φιλολογικὴ καὶ γενικώτερα πνευματικὴ δραστηριότητα τοῦ ἕδιου προσώπου κατὰ τὴν προεπαναστατικὴ ἴδιως περίοδο<sup>2</sup>.

‘Ο Νικόλαος Σκοῦφος γεννήθηκε στὴν Σμύρνη καὶ ἦταν ὁ μεγαλύτερος ἀπὸ τοὺς τρεῖς ἄλλους ἀδελφούς του, τοὺς Σπυρίδωνα, Γεώργιο καὶ Πέτρο<sup>3</sup>.

1. Βλ. Ἀνδρ. Παπαδοπούλου-Βρετοῦ, Νεοελληνικὴ Φιλολογία, ἦτοι κατάλογος τῶν ἀπὸ τῆς πτώσεως τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας μέχρι ἐγκαθιδρύσεως τῆς ἐν Ἐλλάδι βασιλείας τυπωθέντων βιβλίων παρ’ Ἐλλήνων κ.λ.π., μέρος Β’, Ἀθῆναι 1857, σ. 335-336.

2. Βλ. Nestor Camariano, Un eterist fruntaș din București: Nicolae Scufos [= “Ἐνας ἔγκριτος Φιλικὸς τοῦ Βουκουρεστίου: Νικόλαος Σκοῦφος”], «Studii» τ. 26 (București 1973) 803-815. Τὸ ἕδιο ἀρθρο, μεταφρασμένο στὰ ἑλληνικὰ ἀπὸ τὸν φιλόλογο κ. Α. Ε. Καραθανάση, δημοσιεύτηκε στὴν «Βαλκανικὴ Βιβλιογραφία» τ. Β’ (Παράρτημα), Θεσσαλονίκη 1974, σ. 263-281, ποὺ ἐκδίδεται ἀπὸ τὸ “Ιδρυμα Μελετῶν τῆς Χερσονήσου τοῦ Αίμου.

3. Βλ. Νικ. Δραγούμη, ‘Ιστορικαὶ ἀναμνήσεις’, Ἀθῆναι 1879, τ. Α’ σ. 6. Γιὰ τοὺς ἀδελφοὺς Σκούφου βλ. ἀκόμη διάφορες πληροφορίες ποὺ μᾶς δίνει ὁ Ἀλεξ. Ραγκαβῆς, Ἀπομνημονεύματα, τ. Α’, Ἀθῆναι 1894, σ. 66, 80, 96, 98, 106-107, 118, 124, 142, 235, 263, 288, 289-290, 342-343, τ. Β’, Ἀθῆναι 1895, σ. 30, 35-36, 43-44, 377, 382. Ἀρκετὰ βιογραφικὰ στοιχεῖα γιὰ τὰ ἕδια πρόσωπα καὶ ἴδιως γιὰ τὸν Νικόλαο Σκοῦφο βλ. ἐπίσης στοῦ Γεωργίου Λ. Δημακοπούλου, ‘Η διοικητικὴ δργάνωσις τῆς Ἐλληνικῆς Πολιτείας

Στα 1811 - 1812 ἔφυγε ἀπὸ τὴν ἴδιαίτερη πατρίδα του, γιὰ νὰ σπουδάσῃ νομικὰ στὴν Εὐρώπη, καὶ ἔζησε ἀρκετὰ χρόνια στὴν Γαλλία καὶ τὴν Γερμανία. Κατὰ τὴ διάρκεια μάλιστα τῶν σπουδῶν του στὴν Γοτίγγη τῆς Γερμανίας ὑπῆρξε καὶ ὑπότροφος τῆς «Φιλομούσου 'Εταιρείας» τῆς Βιέννης κάτω ἀπὸ τὴν ἀμεση ἐπίβλεψη τῆς Ρωξάνδρας Στούρτζα, κόμισσας Edling, ποὺ διατηροῦσε στενοὺς φιλικοὺς δεσμοὺς μὲ τὸν κόμη Ιωάννη Καποδίστρια<sup>1</sup>. Κατὰ τοὺς χρόνους τῶν σπουδῶν του αὐτῶν ὁ Σκοῦφος δημοσίευσε καὶ τὰ πρῶτα ἔργα του, δύο μεταφράσεις ἀπὸ τὰ γαλλικὰ καὶ ἔνα πρωτότυπο ἔργο<sup>2</sup>.

Τὸ 1819 ὁ Σκοῦφος ἦλθε στὴν Βλαχία, στὴν αὐλὴ τοῦ ἡγεμόνα Ἀλεξάνδρου Σούτσου, ὅπου καὶ ἀνέπτυξε μεγάλη δραστηριότητα, ἴδιως στὸν τομέα τοῦ ἑλληνικοῦ θεάτρου τοῦ Βουκουρεστίου, μὲ τὸ δποῖο καὶ συνδέθηκε στενὰ τὸ ὄνομά του, γιατὶ μετεῖχε στὴν ἐποπτικὴ ἐπιτροπὴ τοῦ θεάτρου

1827-1833. Συμβολὴ εἰς τὴν ἴστορίαν τῆς ἑλληνικῆς διοικήσεως, Α' 1827-1828, 'Αθῆναι 1970, σημ. σ. 31-32, ὅπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία. 'Ο Δημακόπουλος ἀναφέρει ὡς ἀδελφοὺς τοῦ Νικολάου Σκούφου τοὺς Σπυρίδωνα, Γεώργιο, Παῦλο καὶ πιθανὸν ἐναν Διομήδη. 'Αρκετὰ ἐπίσης ἔγγραφα, ἀναφερόμενα γενικὰ στὴν οἰκογένεια Σκούφου καὶ εἰδικώτερα στὸν Γ. Σκοῦφο, ἀπόκεινται σήμερα στὰ Γενικὰ 'Αρχεῖα τοῦ Κράτους (βλ. *Κων. ΑΘ. Διαμάντη*, Τὰ περιεχόμενα τῶν Γενικῶν 'Αρχείων τοῦ Κράτους, τόμος Ηρώτος, μέρος Α', Κατάλογοι καὶ εὐρετήρια τῶν συλλογῶν, μέρος Β', Τὰ ιστορικὰ ἔγγραφα τοῦ ἀγῶνος τοῦ 1821 εἰς περιλήψεις καὶ περικοπάς, Κατάλογος δεύτερος, 'Αθῆναι 1972, σ. 73, 300-301).

1. Γιὰ τὶς σπουδὲς τοῦ Νικ. Σκούφου βλ. *Camariano*, δ.π.σ. 803-804 (έλλην. μετάφρ. σ. 265-267), ὅπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

2. Τὰ μεταφρασμένα ἀπὸ τὸν Σκοῦφο γαλλικὰ ἔργα εἶναι: 1) τοῦ F. Schoell Συνοπτικὴ ἴστορία τῆς ἑλληνικῆς φιλολογίας, ἀπ' ἀρχῆς ταύτης μέχρι ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινούπολεως παρὰ τῶν Ὀθωμανῶν, μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ γαλλικοῦ ὑπὸ Σκούφου, τόμ. Α'-Β'. 'En Βιέννη, ἐκ τοῦ 'Ελληνικοῦ τυπογραφείου δὲ Χιρσφέλδ, 1816. Τόμος Β', ἐν τῇ τυπογραφίᾳ 'Ιωαν. Βαρθ. Τσβεκίου (ἡ μετάφραση ἀφιερώνεται στὴν Στούρτζα) καὶ 2) Χειρόγραφον ἐκ τῆς Ἀγίας Ἐλένης. 'En τοῦ Γαλλικοῦ. Μετὰ ὑποσημειώσεων ἐκδοθὲν ὑπὸ [N.] Σκούφου. 'En Μυνυχίᾳ 1818, ἐνῶ τὸ πρωτότυπο ἔργο του ποὺ φέρει τὸν τίτλο Λοκίμιον περὶ πατριωτισμοῦ, πρὸς τοὺς κατοίκους τῶν Ιονικῶν 'Επτὰ Νήσων ἀφιερωθὲν ὑπὸ E. Φ. 'En Φιλαδελφείᾳ 1817, μολονότι δὲν ἀναφέρεται ὁ συγγραφέας καὶ ὁ πραγματικὸς τόπος ἐκδόσεώς του, εἶναι σήμερα σχεδὸν ἐξακριβωμένο ὅτι γράφηκε ἀπὸ τὸν Σκοῦφο καὶ ὅτι εἶχε τυπωθῆ στὸ Μόναχο. βλ. σχετικὰ *Camariano*, δ.π. σ. 804-807 (έλλην. μετάφρ. σ. 267-270), ὅπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία, καθὼς καὶ ἐνδιαφέρουσες πληροφορίες γιὰ τὴ διάδοση τῶν παραπάνω ἔργων στὶς Παραδουνάβιες Ἡγεμονίες, τὶς ρουμανικὲς μεταφράσεις των κλπ. βλ. ἐπίσης *Ariadna Camariano-Cioran*, Les Académies Princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs, Thessaloniki 1974, σ. 318, 330, 336, 661. Μετὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῆς Ελλάδος ὁ Σκοῦφος δημοσίευσε καὶ ἔνα ἀκόμη ἔργο του, τὸ πρῶτο ἑλληνικὸ στὸ εἶδος του, μὲ τὸν τίτλο: Συλλογὴ τῶν συνθηκῶν, πρωτοκόλλων καὶ διπλωματικῶν ἔγγραφων ἀποτελούντων τὸ οὐσιωδέστερον μέρος τῆς διπλωματικῆς ἴστορίας τοῦ νέου ἑλληνικοῦ κράτους, παρὰ τοῦ N. Σκούφου, τόμος Α', ἐν Ναυπλίῳ ἐκ τῆς τυπογραφίας Θ. Κονταξῆ καὶ N. Λουλάκη, 1834.

αὐτοῦ καὶ διετέλεσε καὶ διευθυντής του. 'Επίσης, δίδαξε ὡς καθηγητής στὴν ἡγεμονικὴ αὐλὴ καὶ χρησιμοποιήθηκε ἀκόμη, μιὰ καὶ γνώριζε καλὰ ζένες γλῶσσες, καὶ ὡς συνοδὸς τῶν διπλωματῶν καὶ τῶν ἄλλων ἐπιφανῶν ζένων ποὺ ἐπισκέπτονταν τὴν αὐλὴ τοῦ ἡγεμόνα τῆς Βλαχίας<sup>1</sup>.

Ο Σκοῦφος, ἀν καὶ τὸ δένομά του δὲν συμπεριλαμβάνεται στοὺς γνωστοὺς καταλόγους τῶν Φιλικῶν, εἶχε ἀναμφισβήτητα μυηθῆ στὴν Φιλικὴ 'Εταιρεία καὶ ὑπῆρξε ἔνα ἀπὸ τὰ πιὸ ἐνθουσιώδη μέλη της. Μάλιστα εἶναι ἐκεῖνος ποὺ ἐπιχείρησε νὰ ὑλοποιήσῃ τὴν ἰδέα τῶν Φιλικῶν νὰ ἐκδώσουν στὸ Βουκουρέστι ἔνα ἑλληνικὸ περιοδικὸ<sup>2</sup> ποὺ θὰ μποροῦσε νὰ προβάλῃ τὰ αἰτήματα τοῦ 'Ελληνισμοῦ καὶ νὰ ὑπηρετήσῃ τοὺς σκοπούς τῆς Φιλικῆς 'Εταιρείας μὲ περισσότερη ἐλευθερία ἀπὸ ἐκείνη ποὺ διέθεταν οἱ ἑλληνικὲς ἐφημερίδες καὶ τὰ περιοδικὰ τῆς Βιέννης. Η προσπάθεια ὅμως αὐτὴ δὲν οφεροφόρησε τελικὰ καὶ γιὰ οἰκονομικοὺς λόγους, ἀλλὰ καὶ γιατὶ συνάντησε ἀρκετὴ ἀντίδραση ἀπὸ τὸν ἡγεμόνα 'Αλέξανδρο Σοῦτσο<sup>3</sup>.

"Οταν ἄρχισε ἡ ἐξέγερση στὴν Μολδοβλαχία, ὁ Σκοῦφος ἀκολούθησε τὸν 'Αλέξανδρο 'Υψηλάντη στὴν ἐκστρατεία του καὶ στὴν ἀρχὴ κέρδισε τὴν ἐμπιστοσύνη τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς Φιλικῆς 'Εταιρείας, ὁ δποῖος τὸν διόρισε πρῶτα γραμματέα του καὶ κατόπιν κυβερνήτη τῆς πόλης Cîmpulung. 'Αργότερα ὅμως διεφώνησε μὲ δρισμένους Φιλικούς, ἵδιως μὲ τὸν Λασσάνη, καὶ ἔπεισε στὴ δυσμένεια τοῦ 'Υψηλάντη. Γι' αὐτὸ καὶ ὁ τελευταῖος στὴ γνωστὴ προκήρυξή του τῆς 8ης Ιουνίου 1821 ἀπὸ τὸ Rîmnic (τῆς συνταγμένης πιθανὸν ἀπὸ τὸν Λασσάνη), μὲ τὴν ὁποία ἀποχαιρετοῦσε τοὺς συντρόφους ποὺ τοῦ ἔμειναν πιστοὶ καὶ καταριόταν τοὺς προδότες, καταφέρεται καὶ ἐναντίον τοῦ Σκούφου, ποὺ τὸν ἀποκαλεῖ «φαυλόβιον». Τότε ἐπίσης ὁ Σκοῦφος κατηγορήθηκε, ἀλλὰ ἀδικα, ὅτι εἶχε κλέψει τὸ ταμεῖο τῆς 'Εταιρείας καὶ ἔφυγε μ' αὐτὸ στὸ Brașov, ὅπου καὶ κατασπατάλησε τὰ χρήματα. Πάντως, μαζὶ μ' ἀλλούς πρόσφυγες ἀπὸ τὸ στρατὸ τοῦ 'Υψηλάντη, κατέφυγε καὶ ὁ Σκοῦφος στὸ αὐστριακὸ ἔδαφος, πρῶτα στὸ Sibiu καὶ ὕστερα στὸ Cluj, καὶ ἀπὸ ἐκεῖ κατὰ τὰ τέλη Ιουλίου 1821 στάλθηκε μὲ συνοδεία στὴν κατεχόμενη ἀπὸ τοὺς Ρώσους Βεσσαραβία. Κατόπιν πέρασε στὴν 'Οδησσό, ὅπου τὸν

1. Βλ. *Camariano, Nicolae Scufos*, σ. 807-810 (έλλην. μετάφρ. σ. 271-274).

2. Στὸ θέμα αὐτὸ ἀναφέρεται ἀσφαλῶς καὶ ὁ Παν. Κοδρικᾶς σὲ μιὰ ἐπιστολή του τῆς 26ης Ιανουαρίου 1820 (ν. ἡ.) ἀπὸ τὸ Παρίσι πρὸς τὸν Δημ. Ποστολάκα στὴν Βιέννη, ὅπου γράφει τὰ ἔξῆς: «"Αν ὅμως καὶ αὐτὰ μείνουν ὡς τὰ ἄλλα (γίνεται λόγος γιὰ κάτι χρήματα), ἀς συγκαταγραφοῦν εἰς τὸν κατάλογον τοῦ κυρίου Σκούφου, ὁ δποῖος οὐδ' ἀπλῶς λέξιν μοὶ ἔγραψεν, οὐδὲ τὴν προκήρυξιν τῆς ἀκουστῆς του 'Αθηνᾶς, τὴν ὁποίαν ἐδῶ πρὸς διαφόρους ἔστειλε, κατεδέχθη νὰ μοὶ τὴν ἀναγγείλῃ». Φαίδωνος Κ. Μπουμπουλίδου, 'Ανέκδοτοι ἐπιστολαὶ τοῦ Παν. Κοδρικᾶ πρὸς τὸν Δημ. Ποστολάκαν, «'Επιστημονικὴ 'Επετηρίς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου 'Αθηνῶν» τ. ΚΑ' ('Αθηναὶ 1970-1971) 47.

3. Βλ. σχετικὰ στοῦ *Camariano*, δ.π. σ. 810-812 (έλλην. μετάφρ. σ. 274-277), ὅπου καὶ ἐνδιαφέροντα γένα στοιχεῖα.

Λύγουστο τοῦ ἕδιου ἔτους, μαζὶ μὲ μερικοὺς ἄλλους, προσπάθησε μὲ μιὰ ἔγγραφη ἀπολογία ν' ἀντικρούσῃ τὶς κατηγορίες τοῦ 'Ψυχλάντη καὶ νὰ ρίξῃ σ' ἐκεῖνον ὅλη τὴν εὐθύνη τῆς καταστροφῆς. Ἐπίσης, γιὰ ἔνα χρονικὸ διάστημα ὁ Σκοῦφος ἔζησε καὶ στὸ Κισνόβι τῆς Βεσσαραβίας. Ἐκεῖ, μαζὶ μὲ τοὺς Φιλικοὺς Βασίλειο Καραβιᾶ, Κωνσταντίνο Δούκα καὶ Κωνσταντίνο Πεντεδέκα, σύχναζε στὸ σπίτι τοῦ συνταγματάρχη τῆς ὑπηρεσίας πληροφοριῶν Ivan Petrović Liprandi, ὃπου γνώρισε πιθανὸν καὶ τὸν μεγάλο Ρῶσο ποιητὴ 'Αλέξανδρο Πούσκιν<sup>1</sup>.

Δὲν γνωρίζουμε πότε ἀκριβῶς ἔφθασε ὁ Σκοῦφος στὴν ἐπαναστατημένη 'Ελλάδα, τὸν συναντοῦμε πάντως στὸ πολιτικὸ προσκήνιο ἀπὸ τὸ φθινόπωρο τοῦ 1825, ὅπότε καὶ ἀρθρογραφεῖ στὴν ἐφημερίδα «'Ο Φίλος τοῦ Νόμου». Τὴν ἐποχὴν αὐτὴν ἀνήκει πολιτικὰ στοὺς ὄπαδούς τοῦ Κουντουριώτη, στὸν ὅποιο τὸν εἶχε συστήσει ὁ μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας 'Ιγνάτιος. Ἀργότερα, στὶς 28 Αὐγούστου 1826 ἡ 'Επιτροπὴ τῆς Συνελεύσεως, ποὺ μαζὶ μὲ τὴν Διοικητικὴν 'Επιτροπὴν μετὰ τὴν πτώση τοῦ Μεσολογγίου εἶχαν ἀντικαταστήσει προσωρινὰ τὴν Γ' 'Εθνοσυνέλευση τῆς 'Επιδαύρου, ἐκλέγει τὸν Σκοῦφο μέλος μιᾶς πενταμελοῦς ἐπιτροπῆς γιὰ τὴ σύνταξη πρόχειρης συλλογῆς τῶν «ἀναγκαιοτέρων πολιτικῶν νόμων». Ως ἄλλα μέλη τῆς ἐπιτροπῆς αὐτῆς εἶχαν ὄριστη οἱ Νικ. Σπηλιάδης, Ι. Θεοτόκης, Γ. Γλαράκης καὶ Χ. Λινιάν<sup>2</sup>. Τὸν ἐπόμενο χρόνο ('Απρίλιος 1827) ὁ Σκοῦφος ὄριστηκε πάλι μέλος μιᾶς ἄλλης πολυμελοῦς ἐπιτροπῆς ποὺ συγέταξε τὸ Σύνταγμα τῆς Τροιζῆνος. Μάλιστα ὁ Σκοῦφος, μαζὶ μὲ δύο ἄλλους γνωστοὺς νομομαθεῖς, τὸν Χριστόδουλο Κλονάρη καὶ τὸν Γρηγόριο Σοῦτσο, ὑπῆρξαν καὶ οἱ εἰσηγητὲς τοῦ σχεδίου τοῦ Συντάγματος στὴν 'Εθνοσυνέλευση, ὃπου ἀγωνίστηκαν μὲ πάθος, ἰδίως ὁ Σκοῦφος, γιὰ νὰ κάμψουν μερικὲς ἀντιρρήσεις, ποὺ ἀναφέρονταν ἰδίως στὶς διατάξεις τὶς σχετικὲς μὲ τὸν Κυβερνήτη Καποδίστρια, καὶ νὰ πείσουν ὅλους σχεδὸν τοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ ἔθνους νὰ δεχτοῦν τὸ Σύνταγμα τῆς Τροιζῆνος<sup>3</sup>. Εἰδικὰ γιὰ τὸ ρόλο ποὺ ἔπαιξε ὁ Σκοῦφος στὸ σημεῖο αὐτὸ ἀξίζει νὰ παραθέσουμε ἐδῶ ὅσα χαρακτηριστικὰ σημειώνει στὶς «'Ιστορικὲς ἀναμνήσεις» του ὁ Νικόλαος Δραγούμης: «Ἐγώ δὲ καὶ σήμερον ἀνακαλῶ μετὰ πόθου εἰς τὴν μνήμην μου τοὺς τρεῖς ἐκείνους εἰσηγητάς, ὃν τὴν κόνιν καλύπτει ἀπὸ πολλοῦ ψυχρὸν μάρμαρον. Ἐναυλον ἔχω εἰσέτι καὶ τὴν φιλο-

1. Βλ. Camariano, δ.π.σ. 812-814 (ελλην. μετάφρ. σ. 277-280), ὃπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

2. Βλ. Αημακοποίλον, 'Η διοικητικὴ ὁργάνωσις τῆς 'Ελληνικῆς Πολιτείας, σημ. σ. 31, καὶ Κων. 'Αθ. Λιαμάντη, Τὰ ιστορικὰ ἔγγραφα τοῦ ἀγῶνος τοῦ 1821 τῶν Γενικῶν Ἀρχείων τοῦ Κράτους εἰς περιλήψεις καὶ περικοπάς. Κατάλογος πρῶτος, 'Αθῆναι 1971, σ. 334.

3. Βλ. Αημακοπούλον, 'Η διοικητικὴ ὁργάνωσις τῆς 'Ελληνικῆς Πολιτείας, σ. 30 κ. εξ., 37 σημ. 3, 38.

σκώμμονα ρήτορείαν του Χ. Κλονάρη καὶ τὴν εὔμελη τοῦ Ν. Σκούφου φωνὴν καὶ τὸν ἐπιστήμονα λόγον τοῦ Γρηγορίου Σούτσου. Πειστικὴ μὲν ἦτο καὶ τῶν τριῶν ἡ εὐγλωττία, ἀλλὰ δὲν ἔπειθε πάντοτε καὶ τοὺς πληρεζουσίους· διότι τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ νομομαθῆς ἐθεωρεῖτο ύπὸ τῶν ἀπογόνων τοῦ Σωκράτους, ὅπως καὶ οὗτος ύπὸ τῶν κατηγόρων αὐτοῦ, ἵκανὸς δηλαδὴ «τὸν ἥττω λόγον κρέπτω ποιεῖν». Συνέστη δέ τινα τῶν ἡμερῶν ῥαγδαιοτάτη μάχη, ἀν ἔπρεπεν ὁ Κυβερνήτης νὰ κηρυχθῇ ἀνεύθυνος, ἥ, ὡς τότε ἐλέγετο, ἀπαραβίαστος ἥ ύπεύθυνος. Καὶ οἱ μὲν εἰσηγηταὶ καὶ τινες τῶν πληρεζουσίων ύπεστήριζον τὴν πρώτην δόξαν· οἱ πολλοὶ ὅμως, φοβούμενοι μὴ κηρυττόμενος ἀνεύθυνος ἐκτραπῆ εἰς θεμιτὰ καὶ ἀθέμιτα, ἐκλινον πρὸς τὴν δευτέραν. Εἰς μάτην δὲ οἱ τρεῖς νομομαθεῖς ἐκένωσαν δλόκληρον τὴν φαρέτραν τῶν συνταγματικῶν αὐτῶν θεωριῶν· διότι οἱ ἀντιπρόσωποι τοῦ ἔθνους δὲν ἀντιπάλαιον μὲν διὰ λόγων, ἀλλὰ καὶ δὲν ἔνεδιδον. "Οθεν ἥ ἔρις, πεσοῦσα βεβριθια, ὡς πάλαι μεταξὺ τῶν θεῶν τοῦ Ὁμήρου, κατέστη ἀτελεύτητος, καὶ οἱ εἰσηγηταὶ ἀπαυδήσαντες ἥτοι μάσθησαν νὰ ῥίψωσι τὰς ἀσπίδας. 'Αλλ' εἰς αὐτῶν, παλαιστιώτερος τῶν ἄλλων, ὁ Σκοῦφος, ὡς στρατιώτης ὃς τις καὶ ἀποθνήσκων καταφέρει τελευταίαν πληγὴν κατὰ τοῦ ἔχθροῦ, «Εἰς τὴν ζωὴν τῶν γονέων μας, διεσάλπισε, δὲν θέλομεν νὰ σᾶς ἀπατήσωμεν». Καὶ ἐν ἀκαρεῖ τὸ καινοφανὲς τοῦτο βουλευτικὸν ἐπιχείρημα κατετρόπωσε τοὺς ἐναντίους, καὶ, πλὴν δύο ἥ τριῶν, ἐν οἷς καὶ ὁ μέχρι θανάτου δημοκρατικὸς Ἐμμανουὴλ Ἀντωνιάδης, πάντες παρέδωκαν τὰ ὅπλα. 'Ο εἰσηγητὴς οὗτος, νέος Ἰεζίων τρέχων κατόπιν σκιᾶς, ἀπέθανεν ἀθλῶν ύπερ ἴδεας, ἥν ἐθεράπευε μέν, δὲν ἔπιστευεν ὅμως, ύπερ τῆς συγχωνεύσεως, λέγω, τῶν πολιτικῶν μερίδων<sup>1</sup>.

Μὲ τὴν ἄφιξη τοῦ Καποδίστρια στὴν Ἑλλάδα ὁ Σκοῦφος τάσσεται στὴν ἀρχὴ ἀνεπιφύλακτα στὸ πλευρὸ τοῦ Κυβερνήτη. 'Εξ ἄλλου, τὰ αἰσθήματά του πρὸς τὸν Καποδίστρια ἥταν γνωστὰ καὶ ἀπὸ τὸ κολακευτικὸ ἐγκώμιο ποὺ τοῦ εἶχε ἀφιερώσει στὸ ἔργο του «Δοκίμιον περὶ πατριωτισμοῦ πρὸς τοὺς κατοίκους τῶν Ἰονικῶν Ἐπτὰ Νήσων», ὅπου εἶχε γράψει τὰ ἔξης: «Ἀρκοῦμαι μεταξὺ τῶν ἄλλων νὰ ἀναφέρω τὴν Κορωνίδα τοῦ Ἐλληνικοῦ Γένους, τὸν ἀληθῆ καὶ ζῶντα στύλον τῆς Πατρίδος σας, καὶ τὸ καύχημα τοῦ Γένους ὀλοκλήρου, τὸν ἔξοχώτατον Κόμητα Ἰωάννην Καποδίστριαν. Γενναῖε καὶ "Ενδοξε "Ανερ! Οἱ ύπερ τοῦ Γένους σου λαμπροὶ ἀγῶνες εἶναι πλέον παρὰ ἀξιώτεροι τῶν ἀσθενῶν μου ἐγκωμίων· διότι στεφανοῦνται καθ' ἐκάστην μὲ χρυσᾶς δάφνας ἀπὸ δλόκληρον τὸν ἔξευγενισμένον Κόσμον, εἰς τὴν εὐδαιμονίαν τοῦ ὅποίου συνήργησες ύπερ ἄλλον τινά, καὶ ἐπὶ προσώπου ὅλης τῆς οἰκουμένης ἐκύρωσας αὐτὴν διὰ τῆς σφραγίδος Σου. Τὸ ὄνομά Σου εἶναι ἐγκεχαραγμένον εἰς τὰς πλάκας τῶν καρδιῶν μας, καὶ οἱ ἀληθεῖς Πατριῶται δὲν θεωροῦσιν εἰς τὸ πρόσωπόν Σου παρὰ δεύτερον Μιλτιάδην, ἥ

1. Δραγούμη, 'Ιστορικαὶ ἀναμνήσεις, τ. Α' σ. 44.

ἄλλον Θεμιστοκλέα, οἵτινες διὰ τῆς ἐλευθερώσεως τοῦ Γένους καὶ τῆς Πατρίδος των ἀπέκτησαν μνήμην ἀθάνατον εἰς τὰ ἔνδοξα χρονικὰ τοῦ ἀνθρωπίνου γένους. "Ἄς χαίρη ἡ πατρίς Σου καρδία, θερίζουσα τοὺς δικαίους καρποὺς τῶν ὑπὲρ τοῦ Γένους Σου ἐνδόξων ἀγώνων, τὸ δποῖον ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος Σοὶ ἐπεύχεται Ζωὴν Πολυχρόνιον" <sup>1</sup>.

Τὸν πρῶτο χρόνο τῆς διακυβερνήσεως τῆς χώρας ἀπὸ τὸν Καποδίστριαν ο Σκοῦφος παραμένει πιστὸς δόπαδὸς τοῦ Κυβερνήτη, ὅπως ἀποδεικνύεται καὶ ἀπὸ τὸ περιεχόμενο ἐνὸς ἔκτενοῦς ὑπομνήματός του, γιὰ τὸ δποῖο θὰ κάνουμε λόγο παρακάτω καὶ τὸ δποῖο ὑπέβαλε στὸν Καποδίστριαν τὸν Δεκέμβριο τοῦ 1828<sup>2</sup>. "Αγνωστο ὅμως γιὰ ποιὸν ἀκριβῶς λόγο ὁ Σκοῦφος πέρασε ἀργότερα στὴν ἀντιπολίτευση καὶ ἐξελίχθηκε σ' ἐναν ἀπὸ τοὺς σφοδροὺς πολέμιους τοῦ Κυβερνήτη, διατηρώντας μάλιστα μυστικὴ ἐπαφὴ καὶ μὲ τὸν διπλωματικὸν ἐκπρόσωπο τῆς Γαλλίας Βαρόνο de Rouen<sup>3</sup>. Γι' αὐτὸν ἵσως τὴν ἡμέρα τῆς δολοφονίας τοῦ Καποδίστριαν ὁ ἀδελφός του Σπυρίδων Σκοῦφος, ποὺ κατὰ τὸν Ἀλέξ. Ραγκαβῆ δὲν διακρινόταν γιὰ τὴν ἀνδρεία του, ἔτρεξε νὰ κρυφτῇ στὸ σπίτι του Ραγκαβῆ, γιατὶ φοβόταν γιὰ τὴ ζωὴ του ἐξ αἰτίας τῆς ἀντιπολιτευτικῆς στάσης τοῦ ἀδελφοῦ του<sup>4</sup>.

Λίγα χρόνια μετὰ τὸ θάνατο τοῦ Καποδίστριαν ὁ Σκοῦφος μπόρεσε νὰ ίκανοποιήσῃ τὴν ἐπιθυμία του ν' ἀποκτήσῃ δική του ἐφημερίδα. Στὶς 14 Ιανουαρίου 1834 ἀρχισε νὰ ἐκδίδεται στὸ Ναύπλιο «Ο Σωτήρ», μιὰ δισεβδομαδιαία πολιτική, φιλολογικὴ καὶ ἐμπορικὴ ἐφημερίδα, τετρασέλιδη καὶ χωρισμένη σὲ δύο στήλες, ἀπὸ τὶς δόποις ἡ μία συντασσόταν στὰ Ἑλληνικὰ καὶ ἡ ἄλλη στὰ γαλλικά. Στὴν ἀρχή, γιὰ ἐνα μικρὸ διάστημα, «Ο Σωτήρ» συμπολιτεύθηκε τὴν Ἀντιβασιλεία καὶ μάλιστα ὡς τὸ φ. 69 τυπωνόταν στὴν «Βασιλικὴν Τυπογραφίαν», σύντομα ὅμως πέρασε στὴν ἀντιπολίτευση. Στὶς 16 Μαΐου 1835 ἡ ἐφημερίδα μεταφέρθηκε στὴν Ἀθήνα καὶ ὡς τὸν Ιούλιο τοῦ 1837, ὅπότε διακόπηκε προσωρινὰ ἡ ἐκδοσή της, ἀγωνίστηκε μὲ δύναμη καὶ θάρρος ὑπὲρ τῶν συνταγματικῶν ἐλευθεριῶν καὶ ἐναντίου τοῦ προέδρου τῆς Ἀντιβασιλείας κόμη Αρμανσπέργ, ποὺ τὸν θεωροῦσε ὑπεύθυνο γιὰ τὴ δυστυχία τῆς Ελλάδος. Γιὰ τὴ στάση του αὐτὴν ὁ Σκοῦφος παραπέμφθηκε

1. Λοκίμιον περὶ πατριωτισμοῦ πρὸς τοὺς κατοίκους τῶν Ιονικῶν Ἐπτὰ Νήσων, ἀφιερωθὲν ὑπὸ Ε. Φ., ἔκδοσις δευτέρα, Αἴγινα 1828, ὑποσ. σ. 25-26.

2. Παράλληλα μὲ τὴν ἐνασχόλησή του μὲ τὴν πολιτικὴ τὴν ἴδια ἐποχὴν ὁ Σκοῦφος ἀσκοῦσε καὶ τὴ δικηγορία στὰ δικαστήρια τοῦ Ναυπλίου· βλ. π.χ. Λημητοίου Γ. Σερεμέτη, 'Η Δικαιοσύνη ἐπὶ Καποδίστρια, Α'. Πρώτη περίοδος 1828-1829 (Μετ' ἀνεκδότων ἐγγράφων), Θεσσαλονίκη 1959, σ. 131, 227, 304, 368-374, 384, 457.

3. Βλ. E. Driault - M. Lhéritier, Histoire diplomatique de la Grèce de 1821 à nos jours, τ. B', Paris 1925, σ. 55. Βλ. καὶ σ. 76. Πρβλ. καὶ Ραγκαβῆ, 'Απομνημονεύματα, τ. Α' σ. 289-290.

4. Βλ. Ραγκαβῆ, 'Απομνημονεύματα, τ. Α' σ. 289-290.

ἀρκετὲς φορὲς σὲ δίκη, ἀλλὰ ἀθωώθηκε<sup>1</sup>. Μόνο μία φορά, στὶς 12 Αὐγούστου 1836, καταδικάστηκε σὲ «ένδει μηνὸς παῦσιν τῶν δικηγοριῶν χρεῶν του»<sup>2</sup>.

Στὶς 20 Ιανουαρίου 1838, ἔπειτα ἀπὸ ἑξάμηνη περίπου διακοπή, «Ο Σωτὴρ» ἐπανεκδόθηκε μὲν ὑπεύθυνο συντάκτη τὸν Πέτρο Σκοῦφο. «Ομως τώρα, ἵσως ἀπὸ φόβο, δὲν ὑποστήριζε πιὰ τὶς ἴδιες ἀρχές. Τὸ δάφνινο στεφάνι μὲ τὴ λέξη «Σύνταγμα», ποὺ ὑπῆρχε προηγουμένως στὴν προμετωπίδα τῆς ἐφημερίδας, εἶχε ἀφαιρεθῆ καὶ ὁ ἀρθρογράφος της δὲν ἐπέμενε ὅπως πρῶτα στὴν ἄμεση χορήγηση Συντάγματος, ἀλλὰ τὸ ἀφηνε αὐτὸ στὴν ὥριμη κρίση τοῦ "Οθωνα πού, μὲ ἐλεύθερη βούληση, θὰ ἀποφάσιζε, ὅταν θὰ ἐρχόταν ἡ κατάλληλη ὥρα. Η ἔκδοση τοῦ «Σωτῆρος» διακόπηκε δριστικὰ στὶς 3 Νοεμβρίου 1838<sup>3</sup>.

Ο Σκοῦφος διακρινόταν, κατὰ τὸν Ραγκαβῆ, γιὰ καλλιέπεια καὶ δεξιότητα στὴ σύνταξη τῆς ἐφημερίδας του, ἥταν ὅμως ἀρκετὰ φιλόδοξος, ὅπως φαίνεται καὶ ἀπὸ τὸ ἑξῆς χαρακτηριστικὸ ἐπεισόδιο ποὺ ἀναφέρει πάλι ὁ Ραγκαβῆς: «... ὅτε ἀπῆλθεν ὁ Ἀρμανσπέργης (δηλαδὴ τὸν Φεβρουάριο τοῦ 1837), ὃν ἐπολέμησεν ὡς τὸν γαλλορωσικὸν σύνδεσμον ὑποστηρίζας, ὀνειρεύθη ὅτι ἔφθασεν ἡ στιγμὴ τῆς εἰς τὸ ὑπουργεῖον ἀνόδου του (δηλαδὴ στὴν κυβέρνηση τοῦ Rudhart)· καὶ ἐπὶ τοῦ γραφείου του εἶδον ἐγὼ αὐτὸς στύλον τινὰ ταλλήρων, ὃν ἔμιχθον ὅτι εἶχε σωρεύσει ἐκεῖ διὰ φιλοδώρημα εἰς τὸν κλητῆρα, ὃν περιέμενε φέροντα τὸ τῆς εἰς ὑπουργὸν ἀναγορεύσεώς του δίπλωμα. 'Αλλ' ὁ κλητῆρα δὲν ἦλθε καὶ τὰ τάλληρα δὲν ἐδόθησαν»<sup>4</sup>. Τελικὰ ὁ Σκοῦφος, μιὰ καὶ δὲν κατόρθωσε νὰ γίνη ὑπουργός, ἀρκέστηκε σὲ μιὰ θέση εἰσηγητοῦ στὸ 'Υπουργεῖο 'Εσωτερικῶν, ὅπου διορίστηκε τὸ 1840 ἀπὸ τὸν "Οθωνα. Πέθανε στὴν Αθήνα τὸ 1842<sup>5</sup>.

## II. ΤΟ ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑ

Τὸ ὑπόμνημα τοῦ Νικολάου Σκούφου πρὸς τὸν πρῶτο Κυβερνήτη τῆς 'Ελλάδος, τὸ ὅποιο μνημονεύσαμε ἡδη παραπάνω, βρίσκεται στὸ 'Αρχεῖον

1. Βλ. *Κώστα Μάγερ*, 'Ιστορία τοῦ 'Ελληνικοῦ Τύπου, τ. Α', 1790-1900, 'Αθῆναι 1957, σ. 43-44. Πρβλ. καὶ *Ραγκαβῆ*, 'Απομνημονεύματα, τ. Β', σ. 30. Βλ. ἐπίσης καὶ *Γεωργίου Η. Νάκου*, Τὸ πολιτειακὸν καθεστώς τῆς 'Ελλάδος ἐπὶ "Οθωνος μέχρι τοῦ Συντάγματος τοῦ 1844. 'Εκ τῶν δημοκρατικῶν ἴδεωδῶν τῆς ἐπαναστάσεως τοῦ 1821 εἰς τὴν ἀπόλυτον μοναρχίαν, Θεσσαλονίκη 1974, σ. 207 σημ. 81, 225 σημ. 35, 230-231, 234 σημ. 85, 236, 254 σημ. 194, ὅπου καὶ χαρακτηριστικὰ ἀποσπάσματα ἀπὸ τὴν ἀρθρογραφία τοῦ «Σωτῆρος».

2. Βλ. ἐφημ. «Ο Σωτὴρ» φ. 17/9-8-1836 καὶ μονόφυλλο παράρτημα μὲ τίτλο «Δίκη τοῦ Σωτῆρος» μετὰ τὸ φ. 38/24-12-1836.

3. Βλ. *Μάγερ*, δ.π. σ. 44.

4. *Ραγκαβῆ*, 'Απομνημονεύματα, τ. Β' σ. 44.

5. *Παπαδοπούλου - Βρετοῦ*, Νεοελληνικὴ Φιλολογία, τ. Β' σ. 336.

Καποδίστρια στήν Κέρκυρα στὸ φάκελο ἀριθμ. 135, ποὺ φέρει τὸν τίτλο *Πορεία τῶν Πολιτικῶν Κομιστῶν ἐν Ἑλλάδι ἀπὸ τῆς ἐπαναστάσεως μέχρι τῆς ἀφίξεως τοῦ Κυβερνήτου<sup>1</sup>*, ὑπὸ Ν. Σκούφου. Τὸ κείμενο, πρωτότυπο, συνταγμένο γαλλικὰ στὶς 14 Δεκεμβρίου 1828 στὸ Ναύπλιο, καλύπτει τὰ 21 ἀπὸ 28 φύλλα, διαστάσεων  $0,215 \times 0,315$  μ., ποὺ εἶναι ραμμένα σὲ σχῆμα τετραδίου. Στὴν πρώτη σελίδα τοῦ πρώτου φύλλου εἶναι γραμμένος ὁ τίτλος τοῦ ὑπομνήματος: *Marche des Partis en Grèce depuis le Commencement de la Révolution jusquès à l'arrivée du C. J. Capodistrias, 1828*, ἐνῶ ἡ σελιδαρίθμηση (σελίδες 1-42) ἀρχίζει ἀπὸ τὸ δεύτερο φύλλο. Τὰ ἔξι τελευταῖα φύλλα (23-28) εἶναι λευκὰ καὶ χωρὶς ἀρίθμηση. Τὸ κείμενο, μὲ γραφὴ καθαρή, εἶναι γραμμένο σὲ ἡμίκλαστο, στὸ δεξιὸ τμῆμα τῆς σελίδας.

Στὸν ἕδιο φάκελο τοῦ Ἀρχείου μαζὶ μὲ τὸ ὑπόμνημα βρίσκεται καὶ μιὰ ἐπιστολὴ μὲ τὴν ὁποία ὁ Σκοῦφος ὑπέβαλε τὸ ὑπόμνημά του στὸν Καποδίστρια, ἔξηγώντας ταυτόχρονα τὸ σκοπὸ καὶ τὸ χαρακτήρα τοῦ ἔργου του. Ἡ ἐπιστολὴ αὐτή, γραμμένη στὶς δύο πρῶτες σελίδες ἐνὸς τετραφύλλου, διαστάσεων  $0,210 \times 0,310$  μ., εἶναι ἡ ἔξης:

Excellence

Je voulus expliquer à moi-même quelques événements passés, et je fis insensiblement un ouvrage.

Je voulus noter quelques faits, et la curiosité m'entraîna à la recherche des causes de ces faits.

L'ouvrage ainsi commencé<sup>2</sup> et fini m'a paru mériter d'occuper un instant l'attention de Votre Excellence.

σ. 2 Ce n'est pas une histoire de la révolution grecque; mais il est indispensable pour tout homme qui veut étudier cette histoire et raisonner / sur la conduite passée et peut-être même présente des Grecs.

Je ne dirai rien à Votre Excellence de mon impartialité: il est si difficile de se dépouiller de ses propres sentimens, surtout quand on écrit à une époque si peu éloignée des événemens auxquels<sup>3</sup> on n'est pas tout à fait étranger.

1. Γιὰ τὶς ἑλληνικὲς πολιτικὲς παρατάξεις καὶ τὰ κόμματα κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ ἀγώνα τῆς ἀνεξαρτησίας βλ. Νικ. Βλάχον, 'Η γένεσις τοῦ ἀγγλικοῦ, τοῦ γαλλικοῦ καὶ τοῦ ρωσικοῦ κόμματος ἐν Ἑλλάδι, «Ἀρχεῖον Οἰκονομικῶν καὶ Κοινωνικῶν Ἐπιστημῶν» τ. 19 ('Αθῆναι 1939) 25-44, καὶ Γρηγορίου Δαφνῆ, Τὰ ἑλληνικὰ πολιτικὰ κόμματα 1821-1961, 'Αθῆναι 1961, σ. 25-39.

2. Στὸ χφ. *commencée*.

3. Στὸ χφ. δύο λέξεις: *aux quelles*. Τὸ ἕδιο καὶ σὲ ἄλλα παρόμοια παραχάτω, στὸ κείμενο τοῦ ὑπομνήματος.

Mais j'ose garantir à Votre Excellence l'exactitude des faits y rapportés et puisés<sup>1</sup> dans les meilleures sources.

J'ai l'honneur d'être avec profond respect  
de Votre Excellence  
Le plus dévoué serviteur  
N. Skouffos

Napoli de Romanie  
le 19 Décembre 1828

A Son Excellence  
Monsieur le Comte J. de Capodistrias

Τὸ ὑπόμνημα τοῦ Σκούφου ἀποτελεῖ, ὅπως τὸ δηλώνει ἐξ ἄλλου καὶ ὁ τίτλος του, μιὰ ἐπισκόπηση τῆς πορείας τῶν πολιτικῶν δυνάμεων τοῦ ἑλληνικοῦ ἔθνους κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ ἀγώνα τῆς ἀνεξαρτησίας. Γενικά, μπορεῖ νὰ πῆ κανείς, ὅτι τὸ ἔργο προβάλλει τὶς προσωπικὲς ἀπόψεις καὶ ἐκτιμήσεις τοῦ συγγραφέα του, χωρὶς αὐτὸ νὰ σημαίνῃ ὅτι δὲν ἐκφράζονται καὶ μερικὲς θέσεις ἀποδεκτὲς σήμερα ἀπὸ ὅλους τοὺς μελετητὲς τῆς νεώτερης ἱστορίας μας. Κύριο ἀναμφισβήτητα γνώρισμα τοῦ κειμένου εἶναι ὁ ἀντικοτζαμπασίδικος χαρακτήρας του.

Ο Σκοῦφος διαιρεῖ τὸ ὑπόμνημά του σὲ ἑπτά μέρη — περιόδους τὰ ὄνομάζει — ποὺ ἀνταποκρίνονται περίπου σὲ ἀντίστοιχες περιόδους τῆς Ἐπαναστάσεως. Στὴν πρώτη περίοδο (σελ. χφ. 1-3) σκιαγραφεῖ τὸ ρόλο τῶν κοτζαμπάσηδων στὴν Πελοπόννησο πρὶν ἀπὸ τὴν Ἐπανάσταση καὶ διατυπώνει, κάπως ἀποφθεγματικά, τὴν ἀποψην ὅτι τὸ μόνο ποὺ ἐπιδίωξαν οἱ πρόκριτοι μὲ τὴ συμμετοχὴ τους στὸν Ἀγώνα ἦταν νὰ ἀντικαταστήσουν στὴν ἐξουσίᾳ τοὺς Τούρκους. Η δεύτερη περίοδος (σελ. χφ. 3-5) ἀναφέρεται στὴν ἀφιξη τοῦ Δημ. Τζηλάντη στὴν Πελοπόννησο καὶ στὸ ρόλο του ὡς τὴν Α' Ἐθνοσυνέλευση τῆς Ἐπιδαύρου, στὴν ἀντίθεσή του μὲ τοὺς κοτζαμπάσηδες καὶ ίδιως μὲ τὴν Πελοποννησιακὴ Γερουσία, καθὼς καὶ στὴν ἐμφάνιση στὴν πολιτικὴ σκηνὴ τοῦ Ἀλεξ. Μαυροκορδάτου καὶ τοῦ Θεοδ. Νέγρη. Τὸ κείμενο τῆς τρίτης περιόδου (σελ. χφ. 5-11) καλύπτει τὰ δύο πρῶτα χρόνια τοῦ Ἀγώνα ὡς τὴ Β' Ἐθνοσυνέλευση τοῦ "Αστρους. Εδῶ ὁ Σκοῦφος διακρίνει κατ' ἀρχὴν τρεῖς πολιτικὲς παρατάξεις (κοτζαμπάσηδες, στρατιωτικούς, ἀστικὴ τάξη), κατόπιν κάνει λόγο γιὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς Α' Ἐθνοσυνέλευσεως, τὴν ἀνοδο τοῦ κύρους τοῦ Κολοκοτρώνη καὶ τὰ αἴτια ποὺ τὴν προκάλεσαν, τὴν πρώτη κίνηση γιὰ αἴτηση «ἀγγλικῆς προστασίας» καὶ τέλος ἀναφέρεται στὰ ἀποτελέσματα τῆς Ἐθνοσυνέλευσεως τοῦ "Αστρους. Στὴν τέταρτη περίοδο (σελ. χφ. 11-29), ποὺ εἶναι καὶ ἡ πιὸ ἐκτενής, ὁ Σκοῦφος μιλάει γιὰ τὴν ὄξυνση

1. Στὸ χφ. épuisés, ἀσφαλῶς ἀπὸ παραδρομή.

τῶν πολιτικῶν παθῶν, τὴ διάσπαση τῶν κοτζαμπάσηδων, τὴν πολιτικὴν ἄνοδο τοῦ Κωλέττη καὶ τὸν ἀνταγωνισμό του μὲ τὸν Μαυροκορδάτο, καθὼς καὶ γιὰ τὶς δύο φάσεις τοῦ ἐμφύλιου πολέμου. "Τοτερα ἀναφέρεται στὴν ἀπόβαση τῶν Αἰγυπτίων, στὴ γνωστὴ «κίνηση τῶν Ὀρλεανιδῶν» καὶ τὴν αἴτηση τῆς «ἀγγλικῆς προστασίας» καὶ σὲ ἄλλα γεγονότα ὡς τὴ σύγκληση τῆς Γ' Ἐθνοσυνελεύσεως τῆς Ἐπιδαύρου τὸν Ἀπρίλιο τοῦ 1826. Ἡ πέμπτη περίοδος (σελ. χφ. 29-35) ἀναφέρεται μὲ συντομίᾳ στὴ δύσκολη ἐσωτερικὴ κατάσταση τῆς ἐπαναστατημένης Ἐλλάδος μετὰ τὴν πτώση τοῦ Μεσολογγίου καὶ στὴν θριαμβευτικὴν ἐκστρατεία τοῦ Καραϊσκάκη ὡς τὶς παραμονὲς τῆς Γ' Ἐθνοσυνελεύσεως τῆς Τροιζῆνος (Ἀπρίλιος 1827), ἐνῶ στὴν ἕκτη περίοδο (σελ. χφ. 35-40) ἔξετάζονται οἱ λόγοι ποὺ ὀδήγησαν στὴν ἐκλογὴ τοῦ Ἰωάννη Καποδίστρια ὡς πρώτου Κυβερνήτη τῆς χώρας, καθὼς καὶ οἱ ἀντιδράσεις ὅρισμένων πολιτικῶν μερίδων στὴν ἐκλογὴ αὐτή. Τέλος, στὴν ἕβδομη περίοδο (σελ. χφ. 40-42), μὲ ἀρκετὴ δόση κολακείας, ὁ Σκούφος ἀναφέρεται στὸ μεγάλο κύρος τοῦ Καποδίστρια, ποὺ μὲ τὴν παρουσία του καὶ μόνο ἐπέβαλε τὴν τάξη στὴ χώρα καὶ ἐπέφερε πολλὲς μεταβολές. Τὸν ἐπικρίνει βέβαια ἔμμεσα, γιατὶ στηρίχτηκε κυρίως στὰ ἐντόπια στοιχεῖα καὶ γιατὶ συγκέντρωσε ὅλες τὶς ἔξουσίες στὰ χέρια του, γιὰ νὰ καταλήξῃ ὅμως στὴ διαπίστωση ὅτι ὁ Καποδίστριας, ὅταν ἀνέλαβε τὴ διακυβέρνηση τῆς χώρας, εἶχε τὴν ὅμοθυμη συμπαράσταση τοῦ λαοῦ καὶ ὅτι *souvent le despotisme d'un seul vaut mille fois mieux que l'anarchie, qui est le despotisme de tous contre tous.*

Δημοσιεύουμε ἀμέσως παρακάτω τὸ ὑπόμνημα αὐτὸ τοῦ Σκούφου διατηρώντας βασικὰ τὴ μορφὴ τοῦ κειμένου καὶ σημειώνοντας τὶς ἐλάχιστες ἐπεμβάσεις μας. Οἱ ὑπογραμμίσεις ἀνήκουν στὸν συντάκτη τοῦ ὑπομνήματος. Ἐπειδὴ τὸ ὑπόμνημα ἀναφέρεται σὲ γνωστὰ κατὰ κανόνα γεγονότα καὶ πρόσωπα τῆς ἐπαναστάσεως τοῦ 1821, περιοριζόμαστε σὲ ἐλάχιστες μόνο κατατοπιστικὲς ἢ ἐπεξηγηματικὲς σημειώσεις.

### Marche des Partis en Grèce etc.

#### Première Période

La Révolution fut un coup de fortune pour les Cozzabassis<sup>1</sup>.

Deux puissantes portions se disputaient dans les derniers temps avant la révolution le pouvoir en Péloponnèse:

- 1o. Celui de *Kiamil Bey*;
- 2o. Celui de *Sechnezip Effendi*.

Chacun de ces deux partis Turcs était secondé par un autre parti grec:

1. Στὸ χφ. συναντοῦμε δύο τύπους: *Cozzabassis* καὶ *Cozzabassi*: τοὺς ἐνοποιοῦμε στὸν πρῶτο ποὺ εἶναι καὶ ὁ πιὸ συχνός.

A la tête du premier on remarquait *Sotiri Londos*.

A la tête du second, *Jean Délijanni*.

σ. 2 Quelques années avant la révolution les Turcs / du Péloponnèse avaient trouvé moyen de diminuer le pouvoir que les Cozzabassis exerçaient sur les provinces, semer la discorde parmi eux, les appauvrir à force de dépenses, et ce qui était bien plus commode pour eux, couper l'arbre par la racine pour en avoir les fruits. On pourrait citer comme victimes, *Sotiri Londos*, *Jean Délijanni*, et *Grégoire Papa Fotopoulo*.

Mais les Cozzabassis, en se soulevant contre les Turcs, n'étaient animés que d'un seul désir: celui de remplacer les Turcs, et substituer<sup>1</sup> leur propre domination à celle de leurs maîtres; et quand ils ont cru s'apercevoir qu'il n'y avait pas plus de mal

σ. 3 et de danger dans l'insurrection que dans l'obéissance, ils / ont pris les armes. Mais bientôt ils spéculèrent sur la liberté aussi bassement qu'ils auraient autrefois spéculé sur la servitude.

### Seconde Période

Le prince Ipsilanti, à son arrivée en Péloponnèse, fut accueilli par les primats de la manière la plus flatteuse<sup>2</sup>.

Il y trouva un Gouvernement déjà établi et composé de sept membres<sup>3</sup>.

Les primats sentaient la nécessité de consolider la révolution, et animer le peuple en lui faisant croire que le principal mobile en était la Russie. Bientôt Ipsilanti parut, et dès lors ils ne désespérèrent plus de la révolution.

σ. 4 Le simple bon sens dictait à celui-ci de ménager le parti des primats. Mais il n'en fit rien. En demandant d'une manière impérieuse le pouvoir absolu, il s'aliène les coeurs du peuple. En embrassant le parti des militaires, il inspira des craintes aux primats; et en autorisant peut-être quelques désordres à Vervenne, il les révolta contre lui.

1. Στὸ χρ. *subsistuer* ἀπὸ παραδρομῆ.

2. Γιὰ τὴν ἀφίξη τοῦ Δημ. Ὑψηλάντη καὶ τὴν πρώτη περίοδο τῆς δράσης του στὴν ἐπαναστατημένη Ἑλλάδα βλ. τὴ διδακτορικὴ διατριβὴ τοῦ Κωνστ. Ἀθ. Λιαμάντη, Δημήτριος Ὑψηλάντης (1793-1832). Μέρος πρῶτον, Πληρεξούσιος τοῦ Γεν. Ἐπιτρόπου τῆς Ἀρχῆς. Τμῆμα Πρῶτον, Τὰ μέχρι τῆς ἀφίξεως εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν Τρικόρφων (1793-2 Ἰουλίου 1821), Ἀθῆναι 1966.

3. Ἀναφέρεται στὴν Ηελοποννησιακὴ Γερουσία ποὺ εἶχε προκύψει ἀπὸ τὴ Συνέλευση τῶν Καλτετζῶν.

C'est dans cette période que *Mavrocordato* ainsi que *Théodore Négris* ont commencé à paraître sur la scène politique.

Les Cozzabassis se servirent d'abord très habilement d'eux pour renverser la toute-puissance d'Ipsilanti, qui en effet commença à perdre une grande partie de son influence à la première σ. 5 Assemblée Nationale convoquée / à Epidaure, et dont il doit être regardé comme le principal moteur.

### Troisième Période

Pour bien apprécier les évènemens de la révolution Grecque, il est de la plus haute importance de distinguer trois principaux partis en Grèce:

1o. Celui des *Cozzabassis*.

2o. Celui des *Militaires*.

3o. Enfin celui des *Tiers-État*, le plus nombreux, le plus éclairé et le plus pacifique.

Comme les deux premiers se disputaient toujours le pouvoir, c'était aussi celui des *Tiers-État*<sup>1</sup>, qui décidait toujours la victoire.

σ. 6 Ipsilanti et surtout Mavrocordato, sans / appartenir à aucun de ces trois partis, jaloux de voir échapper le pouvoir de leurs mains, tendaient naturellement à miner celui des deux partis qui s'en trouvait en possession.

A Epidaure le parti Aristocratique, dans l'espérance de traverser<sup>2</sup> le pouvoir d'Ipsilanti, accepta une Constitution, proposée par Négris, et rédigée principalement par un Italien, nommé Gallina<sup>3</sup>.

Mavrocordato fut nommé Président du Corps Exécutif, et Ipsilanti du Corps Légitif.

Ce dernier fut encore nommé Général en chef de l'expédition en Romélie. Mais voyant ses espérances / déçues et son pouvoir limité par la Constitution, au moment de franchir l'Isthme, il déploya encore la bannière de son frère Alexandre, et signa

1. Ἐννοεῖ τὴν ἀστικὴν τάξην.

2. Ἡ γραφὴ εἶναι πολὺ καθαρὴ στὸ χφ. Ἀσφαλῶς δύμως πρόκειται γιὰ παραδρομὴ καὶ θὰ πρέπει νὰ διαβάσουμε *renverser*.

3. Πρόκειται γιὰ τὸν Ἰταλὸν νομομαθὴ Βικέντιο Gallina, ποὺ καταδιωγμένος ἀπὸ τὴν πατρίδα του γιὰ τὰ δημοκρατικά του φρονήματα εἶχε καταφύγει στὴν ἐπαναστατημένη Ἑλλάδα. Ὁ Gallina θεωρεῖται ὁ πατέρας τοῦ πρώτου ἑλληνικοῦ Συντάγματος, ποὺ ψηφίστηκε ἀπὸ τὴν Α' Ἐθνοσυνέλευση τῆς Ἐπιδαύρου τὴν 1η Ἰανουαρίου 1822.

comme son plénipotentiaire. Cette mesureacheva de le perdre. Il fut la victime d'un conseil mal digéré.

La Période que nous parcourons est celui où la gloire de Colocotroni fut à son apogée.

Colocotroni doit son élévation et sa grande influence sur l'esprit du peuple:

1. Au nom de sa famille.

2. A une certaine renommée militaire avant la révolution.

3. Après le commencement de la révolution, à la bataille

σ. 8 de Caristène, où il réussit / après la défaite des Grecs [à] réunir les fuyards, les faire occuper les défilés d'Alonistena, et obliger les Turcs à prendre la fuite.

4. A la bataille de Valtezzi, qui consolida en quelque sorte la révolution.

5. Au siège et à la prise de Tripolitza.

6. Enfin, à l'expédition et à la perte du fameux Dramali.

C'est durant cette période et 5-6 mois avant l'expédition de Dramali que les Anglais commencèrent leurs intrigues en Grèce, en se servant comme instrument d'un Protopappa de Zante, nommé *Garzoni*, et de son émissaire, nommé *Zarifopoulos*, qui vient σ. 9 en Péloponnèse exciter le peuple à demander / officiellement la protection Anglaise. Le peuple qui désespérait de son salut lors de l'invasion du redoutable Dramali, au moment où celui-ci campait dans les plaines d'Argos, émit en effet le voeu d'obtenir la protection Anglaise; et ses chefs profitèrent de cette occasion pour animer son courage, en le berçant de vaines espérances, et le préparer à cette belle défense qui sauva la révolution. A ce but les chefs Grecs avaient envoyé Monsieur Nicolas Poniopoulos à Zante, qui eut une conférence avec le Protopappa de Zante, démarche qui n'eut aucun résultat satisfaisant pour les Anglais<sup>1</sup>.

σ. 10 La sûreté dont la Grèce jouissait à la fin de cette / période réveilla les passions et les haines entre les primats et les militaires. Le Tiers-État qui commençait à sentir l'oppression militaire, et qui craignait naturellement un Gouvernement purement militaire, s'unit encore au parti des Cozzabassis.

La Seconde Assemblée générale fut convoquée à Astros. Les

1. Γιὰ τὴν πρώτη αὐτὴ προσπάθειαν νὰ ζητηθῇ ἡ «ἀγγλικὴ προστασία» βλ. γενικὰ Αιονιστῶν Α. Κοζζίνον, 'Η Ἑλληνικὴ Ἐπανάστασις, ἔκδ. 3η, σ. 4, Αθῆναι 1957, σ. 296-298.

deux partis étaient en présence. Plus d'une fois on a été sur le point d'en venir aux mains. L'endroit où se tenait l'Assemblée Nationale présentait l'aspect d'un camp. Mais les deux armées n'avaient qu'un seul chef commun: c'était l'ambition.

Le parti des Cozzabassis finit par remporter la victoire. Σ. 11 Petro-Bey<sup>1</sup> fut mis à la tête du pouvoir exécutif. Orlando, beau frère de Conduriotti, / à celle du Corps Légitif. Mavrocordato, qui connaissait son monde, ne fit aucune difficulté en attendant mieux d'accepter la place de Secrétaire général.

#### Quatrième Période

Trois mois environ après la Seconde Assemblée Nationale, Orlando fut obligé de donner sa démission de la présidence du Corps Légitif.

Le grand malheur du parti Cozzabassis est de n'être jamais fidèle à lui même. La défaite unit toujours ses membres: Vous êtes sûr de les trouver séparés l'instant après la victoire et au partage du butin.

Σ. 12 Délijanni, une des premières influences du Péloponnèse, suivit/ secrètement à Colocotroni, et se présenta comme candidat à la place de Président du Corps Légitif. Mais il trouva un rival dans les rangs: c'était Mavrocordato.

Ce dernier, menacé par Colocotroni qui soutenait sa nouvelle alliance, va chercher un nouvel asyle à Hydra, et changer du Théâtre de ses intrigues.

Colocotroni, qui plus tard demanda et obtint la Vice-Présidence du Corps Exécutif, finit par perdre une partie de sa popularité. La carrière politique ne lui portait pas bonheur. Les primats, pour le perdre, l'avaient chargé de décimer le peuple. Colocotroni reconnut sa faute et se démit de ses nouvelles fonctions: mais il était déjà trop tard.

Σ. 13 Le Corps Légitif, irrité contre quelques actes arbitraires du Corps Exécutif; ou plutôt, le Corps Légitif, influencé par Zaïmi, qui voyait avec jalouse la nouvelle alliance entre Délijanni et Colocotroni, se retire à Cranidi, lance un anathème contre le Corps Exécutif, le casse, et en nomme pour président Monsieur George Conduriotti.

Ainsi ce nouveau chef ne dut sa nomination qu'à la division, qu'aux rivalités du parti Cozzabassis.

1. Στὸ χρ. ἀπὸ παραδρομὴ Betro-Bey.

Il faut le répéter: ce parti serait en Grèce inébranlable si la victoire n'aménait toujours après elle la division de ses membres.

On se trompera fort si l'on considère Conduriotti comme faisant parti du système des Cozzabassis proprement dits. Bien σ. 14 loin/ de là, il doit être regardé comme l'ennemi né des Cozzabassis du Péloponnèse, dont il diffère par l'indépendance de la fortune, son caractère, ses habitudes, et par l'esprit caractéristique de sa terre natale. Pour bien raisonner sur les événements du jour en Grèce, il faut nécessairement ne jamais se départir de ce point de vue.

C'est dans cette période qu'un homme attire particulièrement nos regards, et réclame un examen approfondi par l'influence qu'il a eue sur les destinées de la Grèce.

Tandis que dans les périodes précédentes les factions dans leur lutte continue s'affaiblissaient et se discrédaient de jour σ. 15 en jour, / un esprit plus pénétrant et moins impatient de se faire distinguer, jetait les fondemens d'une véritable puissance, qui finit par écraser tour à tour toutes les autres, sans rester cependant elle-même à l'abri des coups de fortune: cet homme était *Coletti*.

Ministre de la Guerre et ministre de l'Intérieur par intérim, chargé à différentes époques de plusieurs missions importantes, Coletti reconnut la véritable force de la Grèce et de toute nation en temps de révolution, compta ce qu'il avait à espérer des armes de la Romélie, sa patrie, embrassa les anciens capitaines de cette contrée, mit en avant une foule de nouvelles créatures, les enrichit tous, et crea ainsi un corps tout dévoué à lui, et prêt à suivre aveuglement la volonté de son protecteur.

σ. 16 Malheureusement pour lui, il avait plus d'esprit que d'ambition, et plus de finesse que de courage politique: il a manqué sa fortune.

Mais la vraie puissance lui resta toujours fidèle, et on peut avancer sans risque de se tromper, qu'elle lui sera encore pour longtemps, car on ne perd l'influence aussi facilement qu'on le pense.

La rivalité qui avait poussé Zaïmi contre le Corps Exécutif fut encore la cause que celui-ci embrassa le parti du nouveau Gouvernement, persécuta Colocotroni et ses partisans, assiegea et prit Tripolitza pour le compte du Gouvernement Condu-

riotti, et força ses ennemis à traiter pour la reddition de Napoli, qu'on stipula de livrer dans les mains propres de Zaïmi.

σ. 17 Mais bientôt le nouveau Gouvernement commence non sans raison à craindre quelque arrière-pensée de Zaïmi et de son parti. Napoli est livré directement au gouvernement. Zaïmi, qui se voit joué par un homme à qu'il ne prêtait pas tant d'esprit, et, ce qui plus est, qui voit avorter ses plans et ses desseins, déserte sur le champ la bannière du Gouvernement, s'unit au parti Cozzabassis et à celui de Colocotroni, et se déclare ouvertement contre lui.

Conduriotti, soutenu par Coletti, son ami et son confident, aimé et secondé par le parti que nous avons désigné sous le nom du Tiers-État, paraît affronter tous les orages.

σ. 18 Bientôt les brandons de la guerre civile s'allument./Coletti, membre du Corps Exécutif, est nommé chef de l'expédition contre les rebelles. Celui-ci, qui avait le sentiment de ses forces, ne se fait pas prier pour accepter la nouvelle charge. Réunir les divers corps Rouméliotes, disperser les rebelles, s'emparer de la personne de Colocotroni et de ses principaux partisans, les exiler à Hydra, délivrer les provinces du Péloponnèse du double joug qui pesait sur elles, et sans autre ressource que la somme de 6.000 tallaris que le Gouvernement emprunta de la Municipalité d'Hydra, tout cela fut l'affaire de vingt-cinq jours.

σ. 19 Mavrocordato, qui avait quitté Hydra pour passer à Mis-solonghi, chargé de la direction des affaires de la Grèce Occidentale;/ Mavrocordato qui dans le cours de son administration dans cette partie de la Grèce, réussit à soulever beaucoup de monde contre lui, et ne cessa de former des liaisons plus que suspectes avec le gouvernement des îles Ioniennes. A s'insinuer dans l'esprit de la Commission de Zante, Mavrocordato, disons-nous, n'a pu voir sans jalousie la puissance toujours croissante d'un homme que d'ailleurs il avait jusqu'ici favorisé lui-même, et dont il appréciait plus que personne l'habileté, les talents et l'adresse.

Tandis que Coletti s'occupait de la pacification du Péloponnèse, et pensait sérieusement au siège de Patras, Mavrocordato vint occuper la place de Secrétaire Général, à laquelle il fut appelé on ne sait trop comment.

σ. 20 C'est alors que, voyant que le Gouvernement prenait une consistance jusqu'alors inconnue, et que l'appui principal de Conduriotti était son ami Coletti et son parti, il fit l'essai de renverser par un seul coup deux pouvoirs à la fois.

Il commença d'abord par inspirer des jalouses et des craintes à Conduriotti en représentant aux yeux de celui-ci Colletti comme un homme ambitieux, qui ne cherchait qu'une occasion favorable pour dicter la loi à tout le monde, et s'emparer du pouvoir à l'aide d'une armée tout dévouée à lui.

Il fit ensuite entrevoir à Conduriotti la possibilité d'arriver plus loin qu'il n'était, s'il se mettait à la tête de l'armée, commandée par Coletti, pour aller / entreprendre le siège de Patras.

Le Corps Exécutif eut la faiblesse de rappeler Coletti, et celui-ci la bonté de se rendre à ses ordres.

A son arrivée à Napoli, Coletti trouva tout changé autour de lui. Pour prix de son dévouement et de ses triomphes sur les ennemis du Gouvernement il se voyait forcé de se justifier de ses victoires.

Les préparatifs de la nouvelle expédition se firent en peu de temps et avec éclat. Conduriotti, au lieu de se ceindre l'épée, se ceignit la plume. Mavrocordato reçut l'ordre d'accompagner le Président, et Coletti de promener ses dépits dans les rues de Napoli.

Rien ne fut épargné pour s'assurer de l'Armée./ Mais privée de son chef et de son protecteur, elle pensa plus aux intérêts de sa bourse, qu'à ceux de sa gloire. Elle n'a pas voulu se battre, et en cela elle avait tort: elle n'avait aucune confiance à ses nouveaux chefs, et en cela elle avait raison.

La prise de Navarin par les Égyptiens fut l'unique fruit de cette triste expédition.

Au bout de quelque temps, Conduriotti s'est vu forcé de revenir sur ses pas. Il accusait tout le monde de cette défaite, excepté son principal auteur. En peu de jours il perdit une influence qu'il avait justement gagnée par ses titres, les sacrifices de sa famille,/ et l'appui de Coletti. Son amour-propre une foi engagé, il n'a plus voulu se détacher de l'homme qui fut la cause de ses désastres et des malheurs de sa patrie. En poursuivant le même système, il finit par se perdre.

Comme ce n'est que dans l'extrême qu'on songe à ses amis, Mavrocordato, qui fit le tour de l'Europe, pensa maintenant aux Anglais.

Il avait d'abord commencé la correspondance avec la France, en s'engageant se seconder les vues d'un Prince trop connu<sup>1</sup>;

1. Ὁ Σκοῦφος ὑπαινίσσεται ἐδῶ τὴν κίνηση γιὰ τὴν ἀνοδὸ στὸν ἐλληνικὸ θρόνο τοῦ

et lorsque celui-ci eut le plus besoin de ses services, il s'escamota, lui-même pour figurer ailleurs.

σ. 24 Bientôt parut l'*Acte de protection*. Rédigé par une main étrangère, il fut adressé au parti Anticonduriotti qui s'empressa de le faire réussir, tout honteux qu'il était pour la Nation. Hamilton, philhellène d'âme, mais avant tout Anglais de naissance et en service actif, coopéra de toutes ses forces. Conduriotti, soit par patriotisme, soit par amour-propre, essaya de faire échouer l'entreprise. Mais son autorité n'avait plus ni la force de la jeunesse, ni celle de l'opinion. L'acte était déjà signé, lorsqu'il courut l'empêcher<sup>1</sup>.

Comme il faut toujours un poids pour balancer un autre, σ. 25 ceux qui par goût / ou par patriotisme restèrent étrangers à l'Acte de protection, se sont empressés de chercher un refuge dans le parti soi-disant<sup>2</sup> de la France, à la tête duquel on remarquait Coletti. Ce parti, qui en effet comptait pour lui l'habileté et la force, reçut des coups mortels par quelques circonstances agravées par l'insouciance de Monsieur de Rigny. Un second acte fut adressé à la France. Parmi les signataires on remarquait des personnes qui figuraient dans celui de Protection.

Les Iles embrassèrent le parti Anglais par nécessité, les Cozzabassis par intérêt, et la Romélie, attachée à la France, par simple goût.

σ. 26 C'est dans la période que nous parcourons, que / les deux emprunts ont été contractés, arrivés et dépensés en Grèce<sup>3</sup>.

On a souvent agité la question si les emprunts avaient fait plus de bien que du mal à la Grèce. Le fait est que le bien a été incomparablement plus grand, et qu'on a trop souvent exagéré et les abus et les sommes abusées.

Les Cozzabassis, dont tout avait trahi la faiblesse; les Cozzabassis, qui au bout de 25 jours furent persecutés, désorgani-

ἀνήλικου Γάλλου δούκα τοῦ Nemours, δευτερότοκου γιοῦ τοῦ δούκα τῆς Ὀρλεάνης. Σχετικὰ μὲ τὸ θέμα αὐτὸ βλ. *Kων. Ράδου*, Περὶ τὸ στέμμα τῆς Ἑλλάδος. Ἡ ἀπόπειρα τῶν Ὀρλεανιδῶν (1825-1826), «Ἐπετηρίς Παρνασσοῦ» τ. 13 (1918) 35-116. Πρβλ. καὶ *Driault-Lhéritier*, Histoire diplomatique, τ. Α', Paris 1925, σ. 252-254, 291-292.

1. Τὴ σχετικὴ μὲ τὸ θέμα αὐτὸ βιβλιογραφία βλ. στοῦ Στεφ. Ι. Παπαδοπούλου, Ἡ ἐπανάσταση στὴν Δυτικὴ Στερεά Ἑλλάδα μετὰ τὴν πτώση τοῦ Μεσολογγίου ὡς τὴν ὀριστικὴ ἀπελευθέρωσή της, 1826-1832, Θεσσαλονίκη 1962, σ. 26 σημ. 4.

2. Στὸ χφ. *soit disant*.

3. Γιὰ τὸ πρῶτο ἀπὸ τὰ δάνεια αὐτὰ βλ. τὴ διδακτορικὴ διατριβὴ τοῦ Ἀναστασίου Α. Λιγνάδη, Τὸ πρῶτον δάνειον τῆς Ἀνεξαρτησίας, Ἀθῆναι 1970.

sés, faits prisonniers et exilés comme criminels de lèse-Nation, et qui ne durent leur propre existance qu'à la générosité de leurs adversaires et surtout de Conduriotti; les Cozzabassis, disons-  
σ. 27 nous, s'unirent / maintenant entre eux, et au parti militaire du Péloponnèse qui avait partagé son sort et ses malheurs pour renverser le Gouvernement Conduriotti, et se mettre à sa place. Ils comptaient aussi d'avance sur la coopération de la faction Idriotte opposée à celle de Conduriotti.

Mais les temps avaient passé où ils pouvaient à volonté s'occuper des destinées de la Grèce.

Quatre partis divisaient alors la Nation, et les deux seuls étaient insuffisants pour faire pencher la balance.

Coletti, placé entre le parti de Mavrocordato qui avait juré sa perte, et celui des Cozzabassis, dont il différait par caractère  
σ. 28 et par système; ayant tout / à redouter du premier, et peu ou rien à espérer du second, qu'il avait peu auparavant humilié par ses armes, pencha naturellement vers les Cozzabassis, qui de leur côté ne negligèrent aucune bassesse pour s'assurer de lui et de son parti.

La troisième Assemblée Nationale fut décidée, et c'est alors que Mavrocordato, se voyant rebuté de tous les partis dont il avait froissé les intérêts et compromis l'existence, essaya un dernier coup de force, qui était en disproportion ouverte avec sa taille et ses moyens.

Désespéré des irréguliers, il se flatta par des réguliers faire la conquête de la Grèce.

σ. 29 Favier, dont il méconnaissait le caractère, fut chargé / de seconder ses vues. L'expédition de Cariste a eu lieu. Elle fut aussi malheureuse, qu'elle fut mal conduite; et celui qui n'a jamais compris le vrai sens d'une liberté légale, donna maintenant sa démission pour les intérêts, avait-il dit, de la liberté de la presse.

### Cinquième Période

Nouvelle époque avec la troisième Assemblée Nationale, convoquée à Épidaure. L'Aristocratie releva dans celle-ci la tête forte de tout ce qui n'avait jamais mesuré ni son ambition, ni ses intérêts, elle créa une monstrueuse dictature d'onze membres, qui portait / en elle-même le germe de sa faiblesse et de sa destruction.

Les Cozzabassis, qui voulaient à tout prix finir la révolu-

tion dont ils voyaient ne pouvoir se rendre maîtres, mirent maintenant sur le tapis la proposition d'un arrangement avec les Turcs.

Une protestation du Prince Ipsilanti dérangea un instant leurs projets et les calculs d'une puissance. Elle n'était ni légale, ni respectueuse, mais elle était de saison et l'à propos justifia le reste<sup>1</sup>.

Mavrocordato, haï par tous les partis, et sans titre pour se présenter à cette Assemblée, trouva encore moyen de s'y mêler par son représentant Tricoupi, qui enfanta le premier la dictature à onze têtes<sup>2</sup>.

σ. 31 La forme du Gouvernement, ses premiers actes et l'établissement d'un Tribunal Criminel ou plutôt révolutionnaire sans appel et sans formes, tout enfin trahissait les vues des Cozzabassis, lorsque ceux-ci, dans l'ivresse de leur victoire, oublient ce qu'ils avaient promis et ce qu'ils devaient à Coletti, et ne se rappelant que des affronts subis par lui lors de la guerre civile, s'avisèrent d'essayer quelques coup d'autorité contre Coletti et son parti.

Mais ils n'ont eu que temps d'y penser et celui de se refugier au Donjon de Bourzi. Revenus à eux-mêmes, ils essayèrent de traiter encore avec Coletti. Mais leurs propositions eurent le sort qu'elles méritaient d'avoir.

σ. 32 Zaïmi qui voyait son autorité et sa propre existance menacées dans une Capitale où il n'y avait ni la ville ni la forteresse pour lui, essaya de corrompre les soldats et s'emparer de Palamède.

Mais, joué par les soldats, menacé par leurs chefs qui avaient appelé Grivas à leur tête, il se vut obligé de quitter une Capitale qu'il mit, par ses intrigues et son ambition hors de mesure, dans la position la plus fâcheuse.

La chute de Missolonghi qui portait un coup funeste aux affaires de la Romélie, et favorisait en quelque sorte les projets de tous ceux qui voulaient qu'on traite avec la Porte, réveilla

1. Γιὰ τὴν ἀναστολὴν τῶν ἐργασιῶν τῆς Γ' 'Εθνοσυνελεύσεως τῆς 'Επιδαύρου, τὴν ἀνάθεση τῆς ἐξουσίας στὴ «Διοικητικὴ 'Επιτροπὴ τῆς 'Ελλάδος» καὶ στὴν «'Επιτροπὴ τῆς Συνελεύσεως», τὴ διαμαρτυρία τοῦ Δημ. 'Υψηλάντη κ.λ.π. βλ. Παπαδοπούλου, 'Η ἐπανάσταση στὴν Δυτικὴ Στερεά 'Ελλάδα, σ. 24 κ. ἑξ., ὅπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

2. 'Υπαινίσσεται τὴν ἐνδεκαμελῆ «Διοικητικὴ 'Επιτροπὴ τῆς 'Ελλάδος».

l'activité et le zèle du parti Coletti. Il n'était/ que par les armes σ. 33 de la Romélie, et celle-ci envahie paralysait ses forces.

C'est alors que ce parti conçut le plan de soutenir cette contrée, et faire entreprendre une expédition qui devait immortaliser son chef et ses guerriers.

Caraïskaki, le plus brave, le plus actif, et le plus intelligent des Capitaines de la Grèce, fut chargé de l'exécution de ce plan. Elle fut conduite avec une telle adresse, que ses succès imposèrent silence à ses propres adversaires.

Son chef, chéri par ses soldats, admiré par tout le monde, et flatté par tous les partis, eut l'esprit de caresser tous et tourner par là au profit de son expédition l'amour-propre de chacun d'eux.

σ. 34 Mais forcé à la fin de se déclarer en faveur d'un seul, il n'hésita un instant d'embrasser celui de Coletti, qui fut son ami, son protecteur et son conseil.

Bientôt les Cozzabassis, divisés entre eux, séparés du parti militaire du Péloponnèse que l'intérêt commun avait forcé de s'unir un instant à lui, en butte à ceux de Tiers-État et de Coletti, se trouvèrent dans la position la plus fâcheuse et peut-être même la plus dangereuse.

Ils avaient compté sur le pouvoir que donne une autorité légale, et le pouvoir ne leur appartenait pas; ils avaient compté sur un arrangement avec les Turcs, et l'arrangement n' arrivait σ. 35 pas; ils avaient compté sur l'opinion, / et l'opinion les repoussait. Dans la nécessité de se décider pour la convocation de l'Assemblée Nationale, ils s'unirent encore entr'eux, moins pour disputer le terrain, que pour couvrir leur défaite d'une manière en apparence honorable.

## Sixième Période

Le grand tort de ceux qui font les révolutions c'est qu'ils arment les bras, avant que d'apprendre à diriger les têtes.

Les partis et les hommes étant usés en Grèce, la portion de la nation la plus éclairée, la plus pacifique et la plus nombreuse n'aspirait depuis longtemps qu'à voir les rênes du Gouvernement dans les mains d'un homme / seul, éclairé, patriote, fort par l'opinion publique, et étranger aux partis et aux passions qu'ils traînent après eux.

Un seul homme offrait toutes ces garanties, et le salut de

la patrie recommandait son choix. Mais la médiocrité est toujours jalouse de tout ce qui n'est pas à son niveau.

Le nom de J. Capodistrias, souvent proposé et toujours habilement écarté, volait maintenant d'oreille en oreille, et tout annonçait que l'occasion était propice. Mais il fallait encore une nouvelle combinaison de partis, et cette combinaison s'opéra de la sorte:

Les éléments qui s'opposaient à la nomination de Capodistrias étaient composés:

1o. *De parti Cozzabassis.*

σ. 37 Il aimait l'autorité, et vivait des abus; et la présence de Capodistrias mettait terme à l'une et faisait<sup>1</sup> cesser les autres.

2o. *D'un parti Insulaire.*

Il avait des prétentions d'arriver encore au pouvoir; et Capodistrias lui ravissait l'espérance.

3o. *De parti Mavrocordato.*

Sa force n'existant que dans l'imagination des hommes, et Capodistrias détruisait les illusions.

4o. Enfin de parti soi-disant *Anglais*; et Capodistrias savait plus que tout le monde sur l'Angleterre.

De l'autre côté, le parti véritablement attaché à la nomination de Capodistrias était sans contredit celui de Tiers-État.

σ. 38 Mais quoique assez nombreux, il était trop faible pour dicter la loi, à défaut d'une force centrale et d'un point de ralliement. Il est vrai qu'il faisait alors cause commune avec le parti militaire du Péloponnèse qui détestait également et les succès des Cozzabassis et ceux des insulaires. Mais il ne pouvait raisonnablement compter sur la coopération franche d'un parti qui avait des intérêts opposés aux siens, et qui prétendait lui-même au pouvoir.

Le parti Coletti, qui n'aimait ni les succès des Insulaires, ni celui des militaires du Péloponnèse et encore moins ceux des Cozzabassis, vient à propos s'unir au parti du Tiers-État et emporter la victoire.

σ. 39 La nomination de Jean Capodistrias fut un coup terrible pour les partis opposés. Mais l'Assemblée Nationale de Trézine, dirigée principalement par Coletti, eut un plein succès, et, grâce<sup>2</sup>

1. Στὸ χρ. fesait.

2. Στὸ χρ. grâces.

à ses décisions, la Grèce pouvait désormais espérer des jours plus sereins et plus heureux<sup>1</sup>.

Comme c'était le parti populaire qui l'emportait sur les classes privilégiées, cette Assemblée fut orageuse et le combat terrible. Le caractère distinctif de cette Assemblée se trouve tout empreint dans son ouvrage.

Rien ne fut depuis négligé par les classes privilégiées pour détruire ce que l'Assemblée avait établi avec tant de peine. Mais pour renverser l'édifice il fallait commencer par les colonnes.

σ. 40 Aussi Coletti fut-il accusé comme traître à sa patrie, et bientôt pour se venger de ses partisans en alluma la guerre civile à Nauplie. C'était des convulsions d'une âme agonisante<sup>2</sup>.

### Septième Période

Il faut des hommes prodigieux pour relever un état ébranlé jusques dans ses fondemens; et ces hommes n'apparaissent que de loin en loin sur la scène du monde. La Providence les envoie lorsqu'il en est temps pour réparer les ruines et fonder les dynasties.

Le Comte Capodistrias arriva enfin la<sup>3</sup> Grèce la veille où elle était menacée d'une nouvelle guerre civile.

σ. 41 En peu de jours tout changea de fond. Precédé par une rénommée Européenne, protégé par l'opinion publique et fort de la droiture de ses sentimens, il allait acquérir les plus beaux titres à la reconnaissance de sa nation et celle du monde civilisé.

En un instant tout céda à sa force morale. Mais la carrière n'était pas de rose, et il fallait prévoir les obstacles et s'arranger en conséquence. C'est dommage seulement qu'il ne [se] soit pas arrêté plus longtemps sur le principe incontestable, qu'on ne regénère les nations qu'avec ses propres élémens.

Il ne nous appartient certainement pas d'anticiper sur l'histoire. Mais bientôt elle appréciera, n'en doutons pas, les effets et les causes de la politique Capodistrias.

1. Γιὰ τὰ παραπάνω γεγονότα βλ. Στεφ. I. Ηπαδοπούλου, 'Η ἐκλογὴ τοῦ Ἰωάννου Καποδίστρια ὡς πρώτου κυβερνήτη τῆς Ἑλλάδος, «Κερκυραϊκὰ Χρονικὰ» τ. 19 (Κέρκυρα 1974) 9-22.

2. Στὸ χρ. *agonissante*.

3. Μᾶλλον ἀπὸ παραδρομής διάβαζε εν.

σ. 42 Le fait est pourtant qu'au moment où celui-ci prit les rênes du Gouvernement, la presque totalité de la Nation sentait le besoin d'être gouvernée, parce que la volonté générale ne méritait plus d'être appelée loi, et que souvent le despotisme d'un seul vaut mille fois mieux que l'anarchie, qui est le despotisme de tous contre tous.

Napoli de Romanie  
le 14 Decembre 1828.